

La escritura argumentativa en español como lengua heredada Interpretaciones de la función socio-política del corrido México-americano

Argumentative Writing in Spanish as a Heritage Language Interpretations of the Socio-Political Role of Mexican American Corrido

Sofía Paredes

University of Saint Mary.

sofia.paredes@stmary.edu

Paredes, S. (2015). La escritura argumentativa en español como lengua heredada: Interpretaciones de la función socio-política del corrido México-americano. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2015) 19.

RESUMEN

Este estudio presenta un análisis lingüístico-descriptivo de 18 ensayos escritos por hablantes de español como lengua heredada (ELH) sobre la función socio-política del corrido México-americano. Investigaciones previas (Montaño-Harmon, 1991; Spicer-Escalante M. L., 2002) han caracterizado el repertorio lógico-retórico de los hablantes de ELH como limitado a la adición de información, al uso de la experiencia personal y la información de dominio público. Sin embargo, los resultados de este estudio sugieren que el espectro de recursos lógico-retóricos empleados por los hablantes de ELH incluye una variedad de estrategias argumentativas valoradas en un registro académico escrito. Me concentro en analizar el uso de la definición evaluativa de un concepto por ser esta la principal estrategia argumentativa empleada con diferentes grados de efectividad en el corpus.

Palabras clave: español como lengua heredada, escritura, argumentación, corrido México-americano

ABSTRACT

This study presents a descriptive linguistic analysis of 18 essays written by speakers of Spanish as a heritage language (SHL). The purpose of the essays is to analyze the socio-political role of the Mexican American corrido. Previous studies (Montaño-Harmon, 1991; Spicer-Escalante M. L., 2002) have characterized the rhetorical and lexico-grammatical repertoire of speakers of SHL as limited to the addition of information, the personal experience, and the 'everyone knows' type of data. However, the results of this study suggest that rhetorical and lexico-grammatical repertoire of this group of speakers is more comprehensive since it includes different rhetorical strategies valued in a written academic register. I focus on analyzing the use of the evaluative definition of a concept, as this was the dominant argumentative strategy employed with varying degrees of effectiveness in the corpus.

Keywords: Spanish a heritage language, writing, argumentation, Mexican American corrido

Fecha de recepción: 1/5/2015

Fecha de aceptación: 10/9/2015

1. LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA ESCRITURA ARGUMENTATIVA DE LOS

HABLANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA HEREDADA

La diferenciación entre el registro lingüístico propio de la conversación cotidiana y aquel propio de contextos educativos formales ha sido reconocida desde diferentes perspectivas por varios investigadores (Colombi 1997; Cummins 1981; Hatch 1992). Desde una perspectiva semántico-funcional de la lengua, Schleppegrell (2004) argumenta que si bien la lengua oral y su uso en la cotidianidad es punto de partida esencial para ampliar otro tipo de registros, ésta por sí sola no permite a los hablantes funcionar satisfactoriamente en un medio académico-profesional. En esta transición de registros orales familiares a registros escritos académicos uno de los géneros pedagógicos esenciales es la escritura argumentativa.

Para los hablantes de una lengua novicios en el registro académico, la escritura argumentativa constituye un desafío cognitivo-lingüístico-retórico y social puesto que exige ir más allá de la interacción oral-conversacional cotidiana y de la mera exposición de conocimientos, experiencias y opiniones previamente adquiridos. En un contexto pedagógico-académico, se espera que los estudiantes sean capaces de plantear y defender sus propias opiniones mediante un lenguaje con terminología especializada, revestida de autoridad, abstracta y en el marco de una organización lógico-jerárquica de los razonamientos.

La escritura argumentativa es un género discursivo común en la transición de niveles intermedios a niveles avanzados de proficiencia lingüística, sin embargo el número de estudios en este campo es aún reducido. Los pocos estudios efectuados en esta área se han realizado a partir de dos líneas de investigación: la Lingüística Sistémica Funcional (Halliday 1985; Halliday & Matthiessen 2004) y la Retórica Contrastiva (Connor 1987; Connor & Lauer 1988). Estas dos líneas de investigación han permitido establecer los cimientos de una investigación que trasciende una visión de la escritura centrada principalmente en la corrección de errores ortográficos y gramaticales, enfoque pedagógico que puede afectar el desarrollo de la lengua, especialmente en el caso de los hablantes de ELH (Reichelt, Lefkowitz, Rinnert & Schultz, 2012: 31).

Basada en la Lingüística Sistémica Funcional, Colombi (2000, 2002, 2003, 2006) compara ensayos expositivos escritos por un mismo/a autor/a al inicio y al final de un año de instrucción que se consideran efectivos. Colombi explica el desarrollo de la escritura de los hablantes de ELH como la progresión de un registro oral conversacional a un registro académico en dos áreas interrelacionadas: a) la progresión de un léxico concreto y secuencial hacia un léxico especializado y condensado y b) la progresión de una estructuración gramatical extendida a una estructuración gramatical integrada.

En cuanto al léxico, Colombi (2006) destaca el uso gradual de la nominalización en la escritura de los hablantes de ELH por ser éste un recurso esencial de la lengua que permite convertir las cosas y las acciones en conceptos. De esta manera, los autores pueden plantear conceptos, modificarlos y evaluarlos. Esta transformación en grupos nominales permite compactar la información, es decir presentar mayor información con menos palabras. La nominalización va acompañada de otros cambios como una mayor densidad léxica y una estructuración gramatical integrada. En una estructuración gramatical integrada, propia de un registro académico, se observa un mayor número de oraciones principales con oraciones subordinadas integradas. En contraste, una estructuración gramatical extendida, típica de un discurso oral conversacional, se construye mediante el encadenamiento sucesivo de oraciones a través de la adición o yuxtaposición.

Dentro del marco de la retórica contrastiva, los pocos estudios realizados sobre el desarrollo de la escritura argumentativa en español señalan por un lado que los hablantes de español como primera lengua exhiben una tendencia a estructurar lógicamente los textos a partir de relaciones aditivas (Montaño-Harmon 1991). Es decir, se plantea una idea principal u opinión, y luego se añaden otras ideas que refuerzan lo dicho o hacen hincapié en las

afirmaciones previas. Por su parte, Spicer-Escalante (2002, 2005) compara las características retóricas de la escritura producida en español e inglés por tres diferentes grupos de estudiantes universitarios: hispanohablantes monolingües en México (cinco ensayos); hablantes bilingües de español como lengua heredada (diez ensayos); y estudiantes de español como segunda lengua (ocho ensayos); estos dos últimos grupos en Estados Unidos. Spicer-Escalante encuentra que las estrategias retóricas predominantemente empleadas son el relato de experiencias personales y el uso de la información general o de dominio público:

SHS [Spanish heritage speakers in the United States] writers have the tendency, in both languages [English and Spanish], to support their thesis statements by relying more on personal experiences and on the “everyone knows” type of data to build their essays than on statistics, facts, or opinion from experts. However, the analysis also indicates that this tendency is even greater when writers are composing in Spanish... In this specific aspect, SHS writers seem to be closer to the writing characteristics of SNS [SNS =Spanish native speakers] writers, who tend to rely, even more than SHS writers, on personal experiences and general knowledge as the only rhetorical strategies to construct their argumentative-persuasive essays (Spicer-Escalante 2005: 236).

La tendencia a usar información general y relatos de experiencias personales por parte de los dos grupos de hablantes de español, como lengua heredada y como primera lengua, explica Spicer-Escalante (2005: 221, 327), se manifiesta a lo largo de todo el texto, tanto en la tesis o aseeración principal como en las ideas de apoyo o como recurso para establecer credibilidad.

El presente estudio comparte con las investigaciones previas el énfasis en un investigación de la escritura basada en una teoría lingüístico-funcional y en el análisis global del texto tanto a nivel oracional como a nivel discursivo. Este estudio persigue tres objetivos: 1) examinar desde la perspectiva de la Lingüística Sistémico Funcional (LSF) un corpus de estudio comprehensivo que incluye no solo los ensayos considerados efectivos por sus maestros sino también aquellos evaluados como menos efectivos, 2) combinar los instrumentos de análisis de los recursos léxico-gramaticales de la LSF con el análisis de los recursos retórico-argumentativos que son claves en la construcción de un ensayo, y 3) re-examinar el repertorio lógico-argumentativo de los hablantes de ELH, el cual hasta ahora ha sido descrito como limitado a una organización lógica aditiva, al uso de información general y al relato de experiencias personales.

2. METODOLOGÍA

El corpus de este estudio está constituido por un total de 42 ensayos argumentativos escritos por hablantes de español como lengua heredada (ELH) en un programa diseñado para estudiantes hispanohablantes en los Estados Unidos a nivel universitario (*Spanish for Native Speakers*) en una universidad pública de California. Según los datos de una encuesta de diagnóstico realizada regularmente al inicio del curso, el 90% de los participantes constituyen la segunda generación en los Estados Unidos. Para ellos el inglés es su lengua dominante de instrucción.

Los ensayos que conforman el corpus fueron recopilados durante el primer curso de estudios (SPA 31) en una serie de tres cursos (SPA 31, 32 y 33), cada uno con una duración de un trimestre. En los tres cursos se aplica la metodología de la escritura como proceso y el

apoyo de tutores como elemento obligatorio del programa. Se espera así que el registro académico escrito así como las herramientas para un pensamiento crítico se vayan desarrollando gradualmente mediante la lectura y discusión de diferentes textos y la constante corrección, edición y reescritura de los ensayos por parte de los estudiantes, los tutores y los instructores¹.

Los ensayos analizados en este estudio corresponden a la cuarta y última composición en el primer curso de instrucción (un trimestre) en la serie de tres cursos. Su objetivo general es analizar la información presentada sobre el corrido México-americano en el artículo "El corrido en Aztlán" de Luis Leal y la película "El corrido" dirigida por Luis Valdez. En las instrucciones para escribir esta composición (ver Apéndice A) se hace énfasis explícito en dos aspectos: la importancia de la corrección ortográfica y gramatical y b) el carácter argumentativo de la composición al recalcar la necesidad de crear una composición "original" que incluya "una tesis o idea central". Las instrucciones incluyen un cuestionario utilizado para guiar la lectura y el análisis de la información presentada en los textos fuente (el artículo y la película). Las respuestas a dicho cuestionario se revisaron en grupo durante una de las clases previas a la escritura de esta composición.

Como preparación previa, los estudiantes habían escrito anteriormente tres ensayos también de carácter argumentativo basados en la lectura, análisis y discusión en grupo de textos escritos y videos sobre diversos fenómenos socio-culturales relacionados con la comunidad latina en los Estados Unidos. La primera composición tenía como objetivo analizar el papel de la comunidad latina y la diversidad cultural de la sociedad estadounidense a partir de la lectura del ensayo "La hispanidad norteamericana" de Carlos Fuentes. El tema de la segunda composición era la identidad chicana a partir de la lectura del poema "Yo Soy Joaquín" de Rodolfo "Corky" González. El tema de la tercera composición era la celebración del Día de los Muertos en los Estados Unidos después de haber discutido el documental "La Ofrenda" dirigido por Lourdes Portillo y Susana Muñoz.

3. MODELO DE ANÁLISIS

El modelo de análisis que empleo abarca cuatro componentes: la organización lógico-textual, las estrategias argumentativas, el flujo de la información y los recursos léxico-gramaticales. El análisis interrelacionado de estos componentes, descritos a continuación, me permite describir los diferentes modos en que los autores emplean recursos gramaticales, léxicos y retóricos no solo a nivel oracional sino también a nivel global del texto.

El tipo de organización textual identifica las relaciones lógicas predominantes globales que estructuran un texto como una unidad y permiten identificar su principio organizador o tesis. Por ejemplo, se examina si el texto presenta una organización lógico-jerárquica alrededor de la enunciación y justificación de argumentos; o se organiza cronológicamente a partir de secuencias de actividades o mediante el encadenamiento o la enumeración de atributos (Martin 1996; Ventola 1996).

En relación directa con la organización lógico-textual, las estrategias argumentativas son los procedimientos discursivos empleados por los hablantes para incrementar o reducir la aceptabilidad de una posición planteada (Eemeren et al. 2002). Ejemplos de estrategias argumentativas son el uso del ejemplo-generalización que consiste en emplear una instancia, anécdota, o modelo para ilustrar lo que se pretende demostrar (Maingueneau 1980) o la apelación a la autoridad que consiste en apoyar la verdad de la conclusión sobre la persona del enunciador (Serrano de Moreno & Villalobos 2008).

El flujo de la información examina cómo se organiza la información conocida y nueva tanto a nivel de cláusula como de texto. En la construcción de un mensaje, normalmente su punto de

partida o tema (T) contiene información conocida que ha sido previamente mencionada en el texto o que es familiar por el contexto. La información conocida contrasta con el rema (R) o la porción del enunciado que el hablante presenta como información desconocida o nueva (Halliday 1985). En los ensayos se examina si hay una tendencia a la reiteración de la información en la estructura tema-remata, o si la información progresa mediante su predicción, elaboración, condensación y evaluación (Fries 1981; Martin 1996; Schleppegrell 2004).

El grado de abstracción y especialización léxica considera si en el texto los conceptos, argumentos y razones se realizan por medio de sujetos o participantes abstractos, o más bien predominan participantes humanos y materiales propios de un texto narrativo (Christie 2002; Colombi 2006). Se toma en cuenta además si se emplean en la argumentación entidades genéricas (la gente, las cosas, las personas, algo, alguien...) que son más bien típicas de un registro oral conversacional (Hinkel 2002; Schleppegrell 2001, 2004).

4. RESULTADOS

Los resultados del análisis de los 42 ensayos sobre el corrido México-americano revelan que el espectro de recursos lógico-retóricos empleados por este grupo de hablantes de ELH no se limita únicamente a la adición, la información personal y/o de dominio público (Montaño-Harmon 1991; Spicer-Escalante 2002, 2005) sino que es más amplio pues incluye otras estrategias argumentativas válidas en un registro académico escrito tales como la definición evaluativa de un concepto por medio de sus atributos y funciones; la comparación mediante la analogía y el contraste; la evaluación de la representatividad del ejemplo/modelo; y la interpretación del mensaje mediante el análisis de los recursos empleados en su construcción. Las otras dos estrategias argumentativas menos efectivas, según los comentarios escritos de los instructores regulares del curso que evaluaron estas composiciones, fueron el recuento de secuencias narrativas enfocadas en resumir una historia y el parafraseo disperso de varios tópicos.

La Tabla 1 resume las estrategias argumentativas dominantes que fueron empleadas por los hablantes de ELH para evaluar la función socio-cultural del corrido México-americano y el número de textos que la emplean.

Estrategias argumentativas	n = 42
Definición evaluativa de los atributos y funciones de un concepto	18
Comparación mediante la analogía y el contraste	10
Recuento de secuencias narrativas	7
Parafraseo disperso de tópicos varios sobre el tema	7

Tabla 1. Estrategias argumentativas identificadas en los ensayos

La principal estrategia argumentativa empleada por la mayor parte de los hablantes de ELH en los ensayos analizados fue la definición evaluativa mediante sus atributos y funciones. En la siguiente sección describo en primer lugar las características lógico-léxico-gramaticales de esta estrategia argumentativa usando ejemplos tomados del corpus. En segundo lugar, presento un análisis comparativo de tres ensayos que ilustran tres usos diferentes de la definición evaluativa de un concepto.

4.1. LA DEFINICIÓN EVALUATIVA COMO ESTRATEGIA ARGUMENTATIVA

La definición es una estrategia argumentativa valorada en un registro académico por su capacidad de cuestionar o ampliar la perspectiva desde la cual se concibe tradicionalmente un concepto. Así, cuando una definición presenta un carácter evaluativo su justificación se hace necesaria: “arguing for a claim of definition involves two steps: a) positing the definition and b) making an argument for that definition (International Debate Education Association, & NetLibrary, Inc. 2003:12).

En los 18 textos que emplean la definición evaluativa del corrido como estrategia argumentativa principal, todos los enunciados que constituyen la tesis presentan una definición que se realiza gramaticalmente como una cláusula relacional. En una cláusula relacional se establece una relación entre dos entidades: un portador y un atributo. En una argumentación, las construcciones relacionales son fundamentales por el componente evaluativo realizado en el atributo: “a central grammatical strategy for assessing by assigning an evaluative Attribute to the Carrier” (Halliday & Matthiessen 2004: 219).

Los siguientes ejemplos tomados del corpus2 ilustran el uso que diferentes hablantes de ELH hacen de la definición evaluativa para construir una tesis donde evalúan la función social del corrido. He seleccionado la tesis por ser este el componente discursivo con mayor nivel de abstracción y condensación de la información en el ensayo en correspondencia con sus funciones de predicción y organización de la información:

- (1) Hoy día, el corrido mexicano es un instrumento que se utiliza muy efectivamente para hacer públicos muchos de los problemas de la sociedad; es decir, el corrido mexicano se utiliza como instrumento de protesta.
- (2) Como se puede ver en el corrido de Jesús Pelado Rasquachi de Luis Leal, el corrido es un instrumento que ayuda al mexicano a conectarse con sus raíces e incluso a superarse, si el mensaje es poderoso.
- (3) Por estas razones, el corrido nunca dejara de existir en comunidades mexicanas, ya sea en Mexico o en Los Estados Unidos, porque es la historia, voz y esperanza del pueblo.
- (4) Lo cual me lleva a concluir que el corrido es una forma lírica narrativa que crea unidad entre personas de un mismo grupo mediante la expresión de los sentimientos y la narración de sus experiencias.

Como se observa en los ejemplos anteriores, la tesis es una cláusula relacional constituida por a) el portador, que en este caso es el corrido; b) un proceso de tipo relacional (es/juega un papel/se utiliza como) enunciado en tiempo presente; y c) los atributos asignados al portador que presentan la evaluación del corrido (instrumento de protesta, voz del pueblo). Los procesos relacionales (o procesos de ‘ser’) establecen una relación entre las dos entidades. El aspecto del proceso relacional en presente presenta la relación entre portador y atributo como válida para cualquier intervalo de tiempo (de Miguel, 1999, p. 3040). En la Tabla 2 identifiqué los componentes básicos de las tesis realizadas como definición evaluativa.

Portador	Proceso relacional	Atributo
----------	--------------------	----------

el corrido mexicano	se utiliza como	instrumento de protesta.
el corrido	es	un instrumento que ayuda al mexicano a conectarse con sus raíces e incluso a superarse, si el mensaje es poderoso.
(el corrido)	es	la historia, voz y esperanza del pueblo.
el corrido	es	una forma lírica narrativa que crea unidad entre personas de un mismo grupo mediante la expresión de los sentimientos y la narración de sus experiencias.

Tabla 2. Componentes léxico-gramaticales de una definición evaluativa

4.2. ANÁLISIS COMPARATIVO DEL USO DE LA DEFINICIÓN EVALUATIVA COMO ESTRATEGIA ARGUMENTATIVA

Los 18 ensayos donde los autores emplean la definición evaluativa como la principal estrategia argumentativa no se realizan de manera homogénea. A continuación presento un análisis comparativo de tres ensayos representativos de los diversos modos en que los autores organizaron lógicamente sus ensayos, combinaron estrategias argumentativas, elaboraron la información y emplearon recursos léxico-gramaticales (ver en el Apéndice B los ensayos completos). Es importante recalcar que los elementos lógico-retórico-léxico-gramaticales del texto funcionan de manera interrelacionada ya que individualmente y en conjunto contribuyen a la calidad de la argumentación tanto a nivel de cláusula como a nivel global del ensayo.

4.2.1. LA ORGANIZACIÓN LÓGICO-TEXTUAL Y LAS ESTRATEGIAS ARGUMENTATIVAS

Ensayo	Comparación de la organización lógico-textual en tres ensayos
1	Organización lógico jerárquica de los razonamientos que se anuncia explícitamente en la introducción y se marca a lo largo del texto. La organización de la argumentación es compleja y jerárquica pues durante la justificación de la tesis se empleas otras estrategias argumentativas adicionales a la definición evaluativa.
2	Organización cronológica anunciada en la introducción y marcada a lo largo del texto mediante circunstancias temporales en la introducción y en los hipertemas o punto de partida de los párrafos de la justificación de la tesis.
3	Organización cronológica emergente marcada principalmente en la porción remática de las cláusulas.

Tabla 3. Análisis comparativo de tres diferentes tipos de organización lógico-textual

Ensayo	Comparación de las estrategias argumentativas en tres ensayos
--------	---

1	- Desplazamiento progresivo de un ejemplo particular a su generalización y a su representatividad - Empleo de la estructura problema –solución – evaluación
2	- Énfasis en un ejemplo particular sin llegar a explicar su representatividad a un nivel más general - Descripción de las funciones y características del concepto (el corrido) en tres períodos diferentes
3	- Reiteración de los atributos del concepto (el corrido) a lo largo del texto mediante la sinonimia y la hiponimia

Tabla 4. Análisis comparativo de las estrategias retórico-argumentativas empleadas

ENSAYO 1

El ensayo 1 presenta una organización lógico-jerárquica de los razonamientos que se anuncia explícitamente en la introducción y se refuerza a lo largo del texto. En la introducción, la autora plantea la tesis como una definición evaluativa del corrido desde una perspectiva socio-política: “Hoy día, el corrido mexicano es un instrumento que se utiliza muy efectivamente para hacer públicos muchos de los problemas de la sociedad; es decir, el corrido mexicano se utiliza como instrumento de protesta. El atributo evaluativo asignado al corrido, “instrumento de protesta”, cumple con la función metadiscursiva³ de predecir la orientación argumentativa a seguir en el resto del texto.

La argumentación en este ensayo es explícita y compleja, pues, en conjunto con la definición evaluativa del corrido que constituye la tesis, la autora emplea otras dos estrategias argumentativas para justificarla: la estructura problema-solución-evaluación (Alonso 2003; Coulthard 1994; Hoey 1994) y el uso de un ejemplo para llegar a una generalización (Maingueneau 1980). El uso de un ejemplo como estrategia argumentativa consiste en la exposición de un caso como modelo para ser imitado, o como advertencia para ser evitado, pero para ser verosímil, el personaje debe ser reconocido por la comunidad (Maingueneau 1980: 188-189). La autora del ensayo 1 afirma la representatividad del ejemplo propuesto en la película de Valdez al describir la contraposición entre las expectativas idealizadas y los problemas enfrentados por el protagonista, como comunes para todos los inmigrantes ilegales y, más adelante en el ensayo, como un problema de la sociedad en general y no solamente de un sector marginal:

(5) En la película “El corrido”, el director Luis Valdez le muestra a su público la historia de la vida de un inmigrante ilegal, Jesús Pelado Rascuachi. Este personaje representa la existencia de todos los inmigrantes ilegales que vienen a EE. UU. esperando una vida ideal, sólo para decepcionarse posteriormente por todos los problemas que enfrentan al llegar.

Al definir al corrido como *un instrumento de protesta*, la autora hábilmente enmarca su argumentación dentro de la estructura problema-solución-evaluación, la cual se articula alrededor de un problema o pregunta, una solución o contestación y la evaluación como un componente opcional (Coulthard 1994: 8). Así, frente a la explotación y abuso (Problemas) que sufre el inmigrante descrito en la película de Luis Valdez, y todos los inmigrantes ilegales representados por este personaje, el corrido es un medio (Instrumento) para divulgar y tomar conciencia de esos conflictos en la sociedad en general (Solución):

(6) A través de su película "El corrido", Luis Valdez hace públicos estos problemas que no son muy conocidos entre mucha gente, pero que a fin de cuentas son problemas de toda la sociedad y no sólo de los inmigrantes ilegales. Hacer esta información pública es el principio de la protesta contra estos problemas; es una forma de ganar apoyo contra ellos.

El componente evaluación de la solución descrita (el corrido como instrumento de divulgación y protesta) se encuentra en la conclusión del ensayo donde la autora muestra la dificultad del camino hacia una solución, evitando así moralejas simplificadas o resoluciones fáciles de un problema complejo:

(7) Los corridos son una forma lírica que permiten denunciar a los problemas que aflijan a una sociedad. Un ejemplo de esto es "El corrido de Jesús Pelado Rascuachi" en la película "El corrido", que muestra los problemas que enfrenta el inmigrante ilegal estereotípico. Hacer estos problemas públicos es el primer paso hacia resolverlos; de esta manera se puede ganar apoyo contra estos problemas y a lo largo llegar a una solución.

ENSAYO 2

En contraste con el ensayo 1, el ensayo 2 se distingue por su organización lógico-cronológica, la cual se establece claramente desde la introducción mediante cuatro temas marcados que se realizan gramaticalmente como circunstanciales temporales: Desde la Revolución Mexicana, Durante la Revolución Mexicana, Para los años de 1960, En la actualidad. Un Tema marcado (Martin & Rose 2003) es el punto de partida del enunciado que no coincide con el sujeto como suele ocurrir regularmente y que se realiza gramaticalmente mediante participantes distintos del sujeto tales como marcadores del discurso (sin embargo, en realidad) o circunstanciales de lugar o tiempo (de repente, hoy en día, en esa área). La autora del ensayo 2 emplea los temas marcados en la introducción y en el resto del texto al inicio de los párrafos para construir un marco temporal que le permite describir su argumento central: las funciones del corrido (informar y enseñar moralejas) se han mantenido constantes a lo largo de tres épocas históricas diferentes:

(8) Desde la Revolución Mexicana, el corrido ha llegado a ser un género musical muy importante para la cultura México-americana. Durante la Revolución Mexicana, el corrido tuvo una gran aceptación ya que era un medio de información para el pueblo de los hechos más recientes. Para los años de 1960, también tuvo una gran influencia en el pueblo que participaba en el programa de braceros porque se les advertían las consecuencias de lo que ellos sufrirían si no se unían a las huelgas dirigidas por César Chávez. En la actualidad los temas de los corridos varían, sin embargo los temas más sonados son los de narcotráfico, conocidos mejor como los narco-corridos. El propósito de este corrido es para informar a la gente de las posibles consecuencias de negociar con drogas. A pesar que los temas de los corridos han cambiado a medida ha pasado el tiempo, el propósito de informar al pueblo es el mismo.

En correspondencia con su estructura cronológica, el ensayo 2 presenta una tendencia más hacia la descripción y la explicación que hacia la argumentación. La justificación de la tesis consiste en explicar la función informativa del corrido como un rasgo esencial que se mantiene a lo largo del tiempo. Para demostrarlo, la autora describe el contenido de la información transmitida por el corrido en tres épocas diferentes y en la conclusión reafirma la función informativa del corrido como un rasgo esencial: A medida transcurran los años, el corrido podría adquirir más temas pero su objetivo permanecerá el mismo, el de informar al pueblo.

Aunque toda argumentación tiene un componente explicativo, los objetivos de estos dos tipos de discurso son diferentes. En un discurso explicativo o expositivo, se explica la información como un acontecimiento establecido mientras que en la argumentación, el asunto no está establecido y está sujeto, por eso, a discusión (Golder & Coirier 1994). En este texto, tanto la tesis como su justificación consisten en su mayor parte en describir organizadamente información previamente presentada en el artículo de Luis Leal, uno de los dos textos que los estudiantes debían incluir en su ensayo.

ENSAYO 3

En el ensayo 3 el autor presenta en la introducción una definición evaluativa del corrido: el corrido ha sido un escape de la realidad para las personas. Sin embargo, las ideas subsiguientes a la definición no explican el atributo asignado al corrido “un escape de la realidad” sino que más bien presentan nueva información sobre algunos de los personajes de la película de Luis Valdez y los problemas que estos representan:

(9) Cuando una persona menciona un corrido, “El Corrido de Jesús Pelado Rascuachi” viene a mi mente. La manera el lo cual el corrido ha sido un escape de la realidad para las personas, comensando con la Revolución Mexicana y ha continuado hasta el Movimiento Chicano que todavía existe ahora. “El Corrido de Jesús Pelado Rascuachi” refleja la vida de una persona mexicana cuando viene a los Estados Unidos para buscar una mejor vida. La muerte y el diablo son una representación de la opresión, en forma de abuso, injusticia, y discriminación, que existe cuando llegan Mexicanos a los Estados Unidos por ejemplo con el patrón, el patroncito y el mojado.

La organización lógico-textual del ensayo también es cronológica, pero no es explícita ni se marca de la misma manera que en el ensayo 2. Típicamente, la organización cronológica de un texto suele marcarse usando temas marcados o circunstanciales temporales al inicio de los enunciados; en contraste, la información nueva se localiza en la porción remática de las cláusulas. Los temas marcados indican el inicio de una nueva fase en el discurso como por ejemplo un marco temporal diferente o un cambio de perspectiva (Martin & Rose 2003: 179). En la introducción del ensayo 3 es en el rema de las cláusulas donde el autor marca la organización lógico-cronológica del texto mediante circunstanciales temporales: comensando con la Revolución Mexicana, hasta el movimiento chicano, cuando llegan Mexicanos a los Estados Unidos.

Respecto a las estrategias argumentativas del ensayo 3, el método principal empleado para justificar la definición del corrido como un escape de la realidad para las personas es la construcción de cadenas correferenciales (Mauranen 1996) que se enlazan léxica y semánticamente para crear cierto grado de conexión entre las partes del texto (cohesión textual).

La justificación de la tesis consiste en desarrollar una cadena léxica a lo largo del texto mediante dos recursos semánticos: los hipónimos y las colocaciones. Los hipónimos son

elementos que pertenecen a una misma clase (personas- personas indocumentadas) y las colocaciones son una forma de cohesión léxica que depende de una asociación entre términos típicamente relacionados, por ejemplo, batalla-soldados (Halliday & Matthiessen 2004: 572-575). A lo largo de todo el texto, el autor del ensayo 3 crea una cadena léxico-semántica para reiterar cuál es “la realidad” y gradualmente especificar quiénes han sido “las personas” que han usado el corrido como ‘escape’ en tres momentos históricos diferentes (ver Tabla 5).

Tres momentos históricos	La realidad de la que se escapa mediante el corrido	Las personas
la revolución mexicana	las batallas	los soldados
el movimiento chicano	las injusticias	los trabajadores agrícolas
hoy	la opresión	las personas indocumentadas

Tabla 5. Uso de cadenas léxico-semánticas para realizar cohesión textual-ensayo 3

La organización lógico-cronológica atípica del ensayo 3, al igual que la falta de continuidad de la información entre las cláusulas, pueden ser factores que contribuyen a crear la impresión general de “falta de desarrollo” del texto que comenta el instructor de la clase al evaluar este ensayo.

4.2.2. COMPARACIÓN DEL FLUJO DE LA INFORMACIÓN Y LOS RECURSOS LÉXICO-GRAMATICALES

Ensayo	Comparación del flujo de la información en tres ensayos
1	Desarrollo remático de los movimientos de explicación-condensación-explicación que permiten a la autora desplazarse de lo particular a lo general.
2	Desarrollo remático de secuencias explicativas basadas en la descripción y el recuento sin llegar a desplazarse de lo particular a lo general
3	Desarrollo remático reiterativo con escasa información nueva

Tabla 6. Análisis comparativo del flujo de información

Ensayo	Comparación de los recursos léxico-gramaticales en tres ensayos
1	<ul style="list-style-type: none"> - En la tesis se emplea una definición evaluativa realizada mediante atributos nominalizados y abstractos. - En la justificación de la tesis se emplean grupo nominalizados complejos y abstractos que se explican gradualmente. - Predominio de procesos relacionales
2	<ul style="list-style-type: none"> - Definición explicativa de la función del corrido realizada como grupo nominal. - Predominio de participantes humanos y procesos materiales/ mentales.
3	<ul style="list-style-type: none"> - Definición evaluativa por medio de atributos genéricos. - Participantes de orden genérico y reiterativos (hipónimos y colocaciones)

Tabla 7. Análisis comparativo de los recursos léxico-gramaticales empleados

Ensayo 1

Una característica distintiva del ensayo 1 es que su autora realiza continuamente una gradación del nivel de abstracción de la información que va de una explicación a la condensación de la información y luego a la ampliación de la información como se ejemplifica en el párrafo de la introducción

(10) El corrido mexicano ha evolucionado bastante desde sus orígenes romance español, con influencias de la poesía indígena de México, hasta lo que se conoce hoy día como el corrido. La diferencia mayor que muestra esta evolución es el cambio en la temática entre el romance español y el corrido mexicano. Ha cambiado de poesía romántica dirigida sólo a la nobleza de España al corrido que representa a la gente y sus problemas. Hoy día, el corrido mexicano es un instrumento que se utiliza muy efectivamente para hacer públicos muchos de los problemas de la sociedad; es decir, el corrido mexicano se utiliza como instrumento de protesta.

La explicación sobre el cambio en la temática del corrido empieza en el rema con el proceso material ha evolucionado que luego se condensa y abstrae para convertirse en una nominalización compleja en posición temática: La diferencia mayor que muestra esta evolución. El proceso relacional es precisa cuál es dicha diferencia mediante otra nominalización: el cambio en la temática. Este último grupo nominal altamente condensado y abstracto pasa a explicarse mediante el proceso material ha cambiado de poesía romántica dirigida sólo a la nobleza de España al corrido que representa a la gente y sus problemas. El recurso lógico-léxico-gramatical esencial que permite este movimiento continuo que va de la explicación a la condensación y a la ampliación de la información es la nominalización, pues permite nombrar las ideas, los fenómenos y los argumentos para entonces poder explicarlos y nuevamente condensarlos.

La nominalización, explica Martin (1996), es un recurso clave en la escritura argumentativa que cumple simultáneamente varias funciones: organizar un texto escrito académico en función de las ideas; nombrar los argumentos que se van a desarrollar; condensar la información presentada en un grupo nominal para evaluarla; y usar un lenguaje impersonal que le permite al estudiante tomar la postura objetiva de un experto en el tema. El grupo nominal en español es una característica esencial del discurso académico:

The Spanish nominal group is the most powerful and also the most frequent resource for making meaning in academic texts. Nominalization turns actions into things, and once the actions have been nominalized, they can be talked about in more 'material' terms, as having occurred, as being available for modification and, most importantly, for movement in conceptual space as actors in their own right (Colombi, 2006, p. 153).

En el ensayo 1, la autora emplea también la nominalización durante la etapa de justificación para nombrar los diversos problemas que enfrenta el protagonista con el fin de afirmar la representatividad del ejemplo individual presentado en la película de Valdez. La autora elabora la información en el rema mediante el uso reiterado de grupos nominales modificados por

cláusulas integradas (problemas que enfrentan los inmigrantes /problema que no son conocidos entre mucha gente / personas que se aprovechan de la situación vulnerable de los inmigrantes) o por medio de complementos circunstanciales de causa realizados también como nominalizaciones. Por ejemplo, en la nominalización “problemas monetarios por falta de trabajo”, el circunstancial de causa por falta de trabajo se realizaría como porque no tienen trabajo en una versión menos condensada propia de la conversación. De igual manera, en el enunciado “varias personas que se aprovechan de la situación vulnerable de los inmigrantes ilegales” la nominalización la situación vulnerable de los inmigrantes ilegales condensa una gran cantidad de información que un lenguaje más conversacional cotidiano se realizaría mediante participantes humanos y una serie de procesos materiales o verbales yuxtapuestos como que los inmigrantes no tienen los documentos para trabajar legalmente, no saben hablar inglés y no pueden denunciar los abusos que sufren.

Ensayo 2

Comparado con el ensayo 1, el ensayo 2 muestra un menor nivel de abstracción en general. Tomo como ejemplo el párrafo # 3, una secuencia explicativa del texto donde la autora describe la función del corrido durante los años 60:

(11) Otro acontecimiento en el cual el corrido jugó un papel esencial fue en el movimiento de trabajadores agrícolas que tuvo lugar para los años de los 60's. Los corridos enseñaban a la gente las consecuencias que tendrían al no unirse a las huelgas promovidas por César Chávez para obtener mejores sueldos y otros beneficios. En el corrido de Jesús Pelado Rasquachi se muestra todo lo que Jesús y su familia sufrieron al no unirse a las protestas para mejorar su condición como trabajadores del campo. Los jefes se aprovechaban de los campesinos y les pagaban un sueldo muy bajo. Al final el corrido, demuestra a un Jesús fracasado que por no unirse a la huelga, su única alternativa fue buscar ayuda en el departamento del welfare. La gente al escuchar este corrido se ponían a analizar la situación de Jesús, por tal razón trataban de evitar ese destino que a ellos les podía suceder y como resultado apoyaban a los huelgistas.

Por una parte, el resumen de la trama presentado en esta sección es selectivo e interpretativo, característica de una argumentación más madura; es decir, la autora escoge y recuenta aquellos momentos narrativos que le permiten describir argumentativamente la función aleccionadora y exhortativa del corrido. Por otra parte, la realización gramatical en la sinopsis de la trama corresponde más bien a un texto de orden narrativo donde el recuento de la información se realiza a través de un mayor número de procesos materiales o mentales (enseñaban, sufrieron, pagaban, se ponían a analizar) y participantes humanos (gente, Jesús y su familia, campesinos, los huelguistas). No se observa en el texto la condensación de los procesos y los participantes mediante abstracciones (nominalizaciones) que le permitirían a la autora desplazarse del ejemplo particular (la vida de Jesús Pelado Rasquachi, personaje de la película “El corrido”) a los fenómenos sociales o políticos relacionados con la función del corrido.

La tendencia de este texto hacia la explicación de información previamente presentada en los textos fuente (película y artículo) y menos hacia una argumentación se refleja de alguna manera en el comentario general del instructor/a para la autora del texto: “tu texto va bien, es

necesario que desarrolles un juicio general del video”.

Ensayo 3

En la construcción de un mensaje, normalmente su punto de partida o tema (T) contiene información conocida que ha sido previamente mencionada en el texto. La información conocida contrasta con el rema (R) o la porción del enunciado que el hablante presenta como información desconocida o nueva (Halliday 1985). La progresión de la información es un instrumento de análisis de la estructura textual (Mauranen, 1996; Ravelli 2004) y un indicador de la habilidad de los estudiantes para construir textos donde la información fluya lógicamente:

“Developing writers often have difficulty exploiting theme/rheme structure as an organizational tool. They do not build their arguments from clause to clause, increasingly re-packing and re-presenting information as nominalized participants in the ensuing clauses. Instead, they often remain focused on the same participant in a way that is more typical of narrative than expository writing (Schleppegrell, 2004, p. 71).

La falta de continuidad en la elaboración de la información entre las cláusulas se evidencia al analizar la estructura tema-rema de la introducción en el ensayo 3 (ver Tabla 8).

TEMA	REMA	
Cuando una persona menciona un corrido, “El Corrido de Jesús Pelado Rascuachi”	viene a mi mente.	
La manera en lo cual el corrido	ha sido un escape de la realidad para las personas,	comensando con la continuado hasta el M ex
“El Corrido de Jesús Pelado Rascuachi”	refleja la vida de una persona mexicana	cuando viene a los Es r
La muerte y el diablo	son una representación de la opresión, en forma de abuso, injusticia y discriminación, que existe.	cuando llegan México ejemplo con el patr

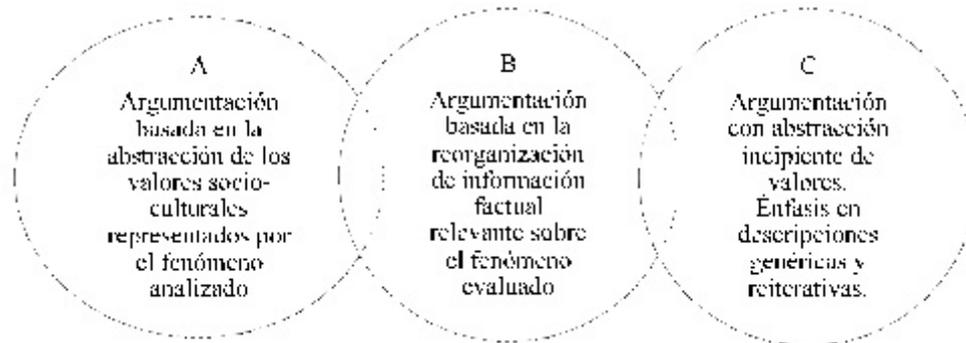
Tabla 8. Estructura de la información en la introducción del ensayo 3

En la introducción del ensayo 3, no se observa la expansión de la información entre el rema de cada cláusula y el tema de la siguiente cláusula para explicar, especificar o ejemplificar información previamente presentada como sí ocurría en el ensayo 1 cuando la autora explicaba las diferencias en el cambio de temática del corrido. Por ejemplo, en los remas del párrafo introductorio el extenso circunstancial temporal [sic] comensando con la Revolución Mexicana y continuando hasta el movimiento chicano no presenta información relacionada con el tema de la siguiente cláusula “El Corrido de Jesús Pelado Rascuachi”. De igual manera, el circunstancial temporal, cuando viene a los Estados Unidos para buscar una mejor vida no se relaciona con el tema siguiente La muerte y el diablo.

5. DISCUSIÓN

Los tres ensayos que he comparado ilustran tres configuraciones lógico-retórico-

gramaticales distintivas en los 18 ensayos que emplean la definición evaluativa como principal estrategia argumentativa. Estas tres configuraciones lógico-retórico-gramaticales, ilustradas en la Figura 1, no son categorías desconectadas o excluyentes sino configuraciones de significado con un tipo de argumentación dominante pero que comparten aspectos en común. Por ejemplo, un texto que muestra características predominantes de una argumentación del tipo descrito en el grupo C, puede incluir un componente explicativo que es predominante en el grupo B.



??

Figura 1. Tres configuraciones lógico-retórico distintivas

El ensayo 1 es un ejemplo representativo de los ocho textos incluidos en la configuración A. En estos ensayos la argumentación se basa en la abstracción los valores socio-culturales representados por el fenómeno analizado y su interpretación dentro de una estructura argumentativa compleja que incluye otras estrategias retóricas como la estructura problema-solución-evaluación y la causa-efecto. En estos ensayos, los autores marcan la organización lógico-textual de manera explícita en la introducción y la refuerzan a lo largo del texto. Otra característica común en estos textos es la gradación del nivel de abstracción de la información mediante el uso de la nominalización para desplazarse de niveles más abstractos de discusión (opiniones sobre los valores en discusión) a la particularización (ejemplos específicos) y nuevamente hacia a la generalización (conclusiones). La información se condensa mediante grupos nominales con el fin de recapitarla y reintroducirla para proceder a ampliarla o evaluarla.

La principal característica de los seis textos incluidos en la configuración B, ejemplificados por el ensayo 2, es que la argumentación tiene un componente explicativo dominante. Los autores tienden a reorganizar información factual relevante proveniente de los textos fuentes (la película y el ensayo sobre el corrido). Al igual que en la configuración A, la organización lógico-textual se marca explícitamente en la introducción y se refuerza a lo largo del texto.

Finalmente, en los cuatro textos agrupados en la configuración C, ejemplificados por el ensayo 3, la argumentación exhibe indicios de una abstracción incipiente de los valores representados por el fenómeno analizado, pero la información tiende a concentrarse en la descripción reiterativa de atributos genéricos y por ello el desarrollo de nueva información es escaso. La organización lógico-textual es emergente pues se va marcando gradualmente a lo largo del texto.

Más que características intrínsecas de la escritura de los hablantes de ELH, los ensayos analizados muestran que los participantes en este estudio exhiben diferentes niveles de abstracción y complejidad argumentativa en su escritura pese a haber recibido el mismo tipo de instrucción basada en la metodología de la escritura como proceso y en la lectura-reflexión de temas relevantes sobre la historia de las comunidades latinas en los Estados Unidos.

Las diferencias en la argumentación de este grupo pueden explicarse más bien desde una perspectiva del desarrollo socio-cognitivo de diferentes géneros textuales y del registro

académico escrito (Christie & Derewianka, 2008; Colombi, 2002; Schleppegrell, 2004) dentro de un contexto de instrucción formal. Por ejemplo, el empleo de una organización lógico-cronológica propia de géneros narrativos para organizar un texto argumentativo en un lugar de percibirse como un error o deficiencia, puede explicarse considerando que la narración es uno de los géneros discursivos que más temprano se adquiere y con el cual estamos familiarizados, mientras que en el polo más extremo de la dificultad se encuentra la adquisición tardía de la argumentación razonada mediante la escritura (Christie, 2002; Chevalier, 2004; Silvestri, 2000).

De igual manera, en este estudio se observó que la organización lógico-textual en los textos producidos por escritores novicios (grupo C) tiende a emerger a lo largo del texto en lugar de marcarse explícitamente al inicio, una característica valorada en el ensayo argumentativo estadounidense (Reid 1984: 449). Este tipo de organización emergente más que un error o una deficiencia responde a una organización más bien inductiva ya que en este grupo de ensayos es en la conclusión donde se llega a exponer un enunciado con una abstracción de los valores en forma de una lección moral social.

Otro aspecto que considerar en el desarrollo de la escritura argumentativa es el impacto de los comentarios por parte de los maestros al evaluar estos ensayos. En este análisis se observa que gran parte de los comentarios proporcionados por los instructores que evaluaron los ensayos del grupo B con énfasis en la información factual y en el grupo C con una argumentación incipiente reiteran tres conceptos que pueden ser ambiguos para los estudiantes cuando escriben las segundas versiones de sus composiciones: "más desarrollo", "más análisis" y "especificidad". Los siguientes son algunos ejemplos:

- "Desarrolla más tu tesis para que presente una perspectiva crítica de "El corrido" de Luis Valdez."
- "Desarrolla más tu análisis de la película."
- "Podrías desarrollar más tu análisis de lo sucedido en "El corrido". Me interesa que hagas citas del ensayo de Luis Leal."
- "Tienes buenos puntos pero te falta desarrollar una tesis que sea más específica y puedas apoyar con argumentos."

El tipo de comentarios que reciben los estudiantes en estos textos podría considerarse de alguna manera infructuoso al comparar las dos versiones consecutivas de un mismo texto puesto que en varios casos la segunda versión no revela mayores cambios en la organización lógico-textual, ni en la tesis ni en la etapa de justificación. Se observa más bien que las correcciones tienden a concentrarse a nivel de la tesis en la ortografía y en un léxico menos informal-conversacional. Esto muestra la importancia de incluir en la formación de maestros de ELH estrategias para trabajar con diferentes niveles de proficiencia en una misma clase y proporcionar evaluaciones y comentarios individualizados que tomen en cuenta las diferentes etapas en el desarrollo de la escritura. Asimismo, la aplicación de la metodología de la escritura como proceso debería complementarse con una enseñanza explícita de las características de un registro académico escrito que incluya la lectura y análisis de diferentes tipos de textos narrativos, factuales y argumentativos en combinación con la enseñanza del metalenguaje apropiado para describir sus principales características lógico-retóricas y léxico-gramaticales.

Desde una perspectiva lingüístico-funcional, el modelo de análisis empleado en este estudio contribuye a explicar la relación entre la gramática, el significado y las estrategias argumentativas de un ensayo tanto a nivel oracional como a nivel discursivo. Los resultados del análisis muestran que aun en un primer trimestre de instrucción formal el espectro de las estrategias lógico-retórico-gramaticales de los hablantes de ELH es amplio y efectivo en la mayoría del corpus analizado.

Esto confirma la importancia de continuar diseñando programas de estudios específicos

para hablantes de ELH en los Estados Unidos que no se limiten a aspectos gramaticales y ortográficos a nivel oracional sino que promuevan la ampliación de los registros de la conversación oral cotidiana hacia aquellos propios de contextos educativos y profesionales. Investigaciones futuras deberían analizar el aprendizaje del uso de la lengua oral y escrita como instrumento de pensamiento crítico en las áreas de las relaciones políticas entre los Estados Unidos y Latinoamérica, la historia de las comunidades latinas en los Estados Unidos y las prácticas lingüísticas distintivas del español estadounidense en una sociedad multilingüe y multicultural donde todavía predominan ideologías monolingües.

1. Alarcón (1997) ofrece una descripción detallada del programa con énfasis en el componente cultural del currículo, la metodología de la escritura como proceso y el papel clave de las tutorías.
2. Todos los textos tomados de los ensayos analizados han sido transcritos sin alterar los errores ortográficos o tipográficos que pudieran aparecer en el original. En todos los textos transcritos los subrayados o la negrilla en las tablas son míos.
3. Las funciones metadiscursivas están ligadas a la planificación del texto y se emplean para señalar y organizar los constituyentes del texto; establecer relaciones

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso, María Isabel. (2003). La expresión de la opinión en el discurso escrito: un estudio de la estructura textual de la argumentación en el periodismo de opinión en inglés. Disertación, Universidad Complutense de Madrid.
- Alarcón, Francisco X. (1997). El español para hispanohablantes: la cultura, ¿cómo se come?, o quítale las hojas al tamal. En M. Cecilia Colombi, & Francisco X. Alarcón (Edits.), *La enseñanza del español a hispanohablantes* (pp. 233-255). Boston: Houghton Mifflin Company.
- Chevalier, Joan F. (2004). Heritage Language Literacy: Theory and Practice. *Heritage Language Journal*, 2 (1).
- Christie, Frances. (2002). The Development of Abstraction in Adolescence in Subject English. En Mary Schleppegrell y M. Cecilia Colombi (Edits.), *Developing Advanced Literacy in First and Second Languages. Meaning with Power* (pp. 45-66). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum .
- Christie, Frances & Derewianka, Beverly. (2008). *School of Discourse*. London, New York: Continuum.
- Colombi, M. Cecilia (2009). A systemic functional approach to teaching Spanish for heritage speakers in the United States. *Linguistics and Education* , 20, 39-49.
- Colombi, M. Cecilia (2002). Academic Language Development in Latino Students' Writing in Spanish. En Mary Schleppegrell, & M. Cecilia Colombi (Edits.), *Developing Advanced Literacy in First and Second Languages: Meaning with Power* (pp. 67-87). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Colombi, M. Cecilia (2000). En vías del desarrollo del lenguaje académico en español en hablantes nativos de español en los Estados Unidos. En Ana Roca (Ed.), *Research on Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges* (pp. 296-309). Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Colombi, M. Cecilia. (2006). Grammatical metaphor: academic language development in Latino students in Spanish. En Heidi Byrnes (Ed.), *Advanced Language Learning. The Contribution of Halliday and Vygotsky* (págs. 147-163). New York: Continuum.
- Colombi, M. Cecilia. (1997). Perfil del discurso escrito en textos de hispanohablantes: teoría y práctica. En M. C. Colombi, & F. X. Alarcón (Edits.), *La enseñanza del español a hispanohablantes* (págs. 175-189). Boston: Houghton Mifflin.
- Colombi, M. Cecilia. (2003). Un enfoque funcional para la enseñanza del ensayo expositivo. En Ana Roca, & M. Cecilia Colombi (Edits.), *Mi Lengua. Spanish as a Heritage Language in the United States* (pp. 78-95). Washington D.C.:

Georgetown University Press.

- Connor, U. (1987). Argumentative Patterns in student essays: Cross-cultural differences. En *Writing across languages: Analysis of L2 texts*. (pp. 57-71). Reading, MA: Addison-Wesley.
- Connor, U., & Lauer, J. (1988). Cross-Cultural variation in persuasive student writing. En A. C. Purves (Ed.), *Writing Across Languages and Cultures. Issues in Contrastive Rhetoric* (pp. 138-159). Newbury Park, CA: Sage Publications.
- Coulthard, Malcom. (1994). On analysing and evaluating written text. En Malcom Coulthard (Ed.), *Advances in Written Text Analysis* (pp. 1-11). London and New York: Routledge.
- Cummins, Jim. (1981). The Role of Primary Language Development in Promoting Educational Success for Language Minority Students. In *Schooling and language Minority Students: A Theoretical Framework*. (pp. 3-49). Sacramento: Office of Bilingual bicultural Education. California State Dept. of Educ.
- de Miguel, Elena. (1999). El aspecto léxico. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Edits.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 2977-3059). Madrid: Espasa Calpe.
- Eemeren, F. H. van., R. Grootendorst y Arnolda Francisca Snoeck Henkemans. (2002). *Argumentation: Analysis, Evaluation, Presentation*. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Fries, Peter H. (1981). On the status of Theme: Arguments from discourse. *Forum Linguistics* , 6 (1), 1-38.
- Golder, Caroline y Pierre Coirier. (1994). Argumentative Text Writing: Developmental Trends. *Discourse Processes* , 18 (2), pp. 187-210.
- Halliday, Michael A.K. *An introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold, 1985.
- Halliday, Michael A. K. and Christian, M.I.M. Matthiessen. (2004). *An introduction to functional grammar*. London: Arnold.
- Hatch, Evelyn. (1992). *Discourse and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hinkel, Eli. (2002). *Second language writers' text: linguistic and rhetorical features*. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hoey, M. (1994). Signalling in discourse: a functional analysis of a common discourse pattern in written and spoken English. En M. Coulthard (Ed.), *Advances in written text analysis* (pp. 26-45). London, New York: Routledge.
- International Debate Education Association, & NetLibrary, Inc. (2003). *The debatabase book a must-have guide for successful debate*. New York: International Debate Education Association.
- Mangueneau, Dominique (1980). *Introducción a los métodos de análisis del discurso: problemas y perspectivas*. Buenos Aires: Hachette.
- Martin, James R. (1996). Waves of abstraction: Organizing exposition. *The Journal of Tesol - France* , 3 (1), 87-109.
- Martin, James, & Rose, David (2003). *Working with Discourse. Meaning beyond the clause*. London-New York: Continuum.
- Mauranen, Anna. (1996). Discourse competence - Evidence from Thematic Development in Native and Non-native Texts. En Eija Ventola, & Anna Mauranen (Edits.), *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues* (pp. 195-230). Amsterdam: John Benjamins.
- Montaño-Harmon, María Rosario. (1991). Discourse features of written Mexican Spanish: Current research in contrastive rhetoric and its implications. *Hispania*, 74 (2), 417-425.
- Müller, Gisela. (2007). Metadiscurso y perspectiva: Funciones metadiscursivas de los modificadores de modalidad introducidos por 'como' en el discurso científico. *Revista signos* , 40 (64), 357-387.
- Ravelli, Louise. (2004). Signalling the organization of written texts: hyper-Themes in management and history essays. En

- Louise Ravelli, & Robert A. Ellis (Edits.), *Analysing Academic Writing: Contextualized Frameworks* (pp. 104-129). London. New York: Continuum.
- Reid, Joy M. (1984). ESL Composition: The Linear Product of American Thought. *College Composition and Communication*, 35 (4), 449-452.
- Reichelt, M., Lefkowitz, N., Rinnert, C., & Schultz, J. (2012). Key Issues in Foreign Language Writing. *Foreign Language Annals*, 45 (1), 22-41.
- Serrano de Moreno, Stella & Villalobos, José. (2008). Las estrategias argumentativas en textos escritos por estudiantes de formación docente. *Letras*, Caracas, 50 (77), 76-102. <http://www.scielo.org>
- Schleppegrell, Mary J. (2001). Linguistic features of the language of schooling. *Linguistics and Education*, 12 (4), 431-459.
- Schleppegrell, Mary J. (2004). *The Language of Schooling. A Functional Linguistics Perspective*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Schleppegrell, Mary J., & Colombi, M. Cecilia. (1997). Text Organization by Bilingual Writers: Clause Structure as a Reflection of Discourse Structure. *Written Communication*, 14 (4), 481-503.
- Spicer-Escalante, María L. (2002). *Spanish and English writings: Contrastive rhetorical and linguistics analyses*. Ph.D. diss. University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Spicer-Escalante, María L. (2005). Writing in Two Languages/Living in Two Worlds: A Rhetorical Analysis of Mexican-American Written Discourse. En Marcia Farr (Ed.), *Latino Language and Literacy in Ethnolinguistic Chicago* (pp. 217-244). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Ventola, Eija. (1996). Packing and Unpacking of Information in Academic Texts. En Eija. Ventola & Anna Mauranen (Eds.), *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues* (pp. 195-230). Amsterdam: John Benjamins. ?

ANEXO

APÉNDICE A: INSTRUCCIONES PARA EL EJERCICIO DE ESCRITURA SOBRE EL CORRIDO

Ejercicio de redacción # 4

El corrido

Escribe una composición original de por lo menos dos páginas sobre el corrido mexicano y chicano haciendo referencia a la película de Luis Valdez titulada "El corrido" y el artículo del profesor Luis Leal, "El corrido en Aztán". Después de pasar en limpio esta composición, repásala cuidadosamente intento evitar los errores marcados en tus primeras composiciones así como en las tareas y los exámenes. Ya para ahora no debes tener mayores problemas con los acentos escritos. Esta nueva composición debe reflejar lo que has aprendido con respecto a la ortografía y la gramática repasada en clase. Desarrolla una tesis o idea central que puedes apoyar con argumentos. Estas preguntas te pueden ayudar a enfocar tus ideas.

¿Cuál es el origen del corrido mexicano/chicano? ¿Cuáles son algunas de las diferencias señaladas por Luis Leal entre el romance español y el corrido mexicano?

¿En qué consiste la forma tradicional del corrido?

¿En qué época o período histórico tiene su apogeo el corrido en México?

¿Cómo refleja "El corrido de Jesús Pelado Rascuachi" la tradición popular del corrido mexicano/chicano en los EE.UU.?

¿Crees que la película refleja la realidad lingüística de la comunidad chicana/mexicana en los EE.UU.?

¿Cuál es el contexto histórico de los acontecimientos principales de este corrido? ¿En qué consiste el "Acuerdo de Braceros" entre los EE.UU. y México? ¿Cuándo se forma el sindicato de los trabajadores agrícolas en California?

¿Cuáles son algunos de los personajes que representan los arquetipos tradicionales del Diablo y la Muerte? ¿Te parece una obra solemne o una obra de mucho humor? ¿Qué te pareció la música?

¿Qué piensas del final de este corrido? ¿Existe una moraleja o enseñanza principal en la película de Luis Valdez?

Desarrolla tu juicio general de la película. ¿Te pareció efectiva? Explica.

APÉNDICE B: TRES ENSAYOS ANALIZADOS

Ensayo 1

El corrido como instrumento de protesta

El corrido mexicano ha evolucionado bastante desde sus orígenes romance español, con influencias de la poesía indígena de México, hasta lo que se conoce hoy día como el corrido. La diferencia mayor que muestra esta evolución es el cambio en la temática entre el romance español y el corrido mexicano. Ha cambiado de poesía romántica dirigida sólo a la nobleza de España al corrido que representa a la gente y sus problemas. Hoy día, el corrido mexicano es un instrumento que se utiliza muy efectivamente para hacer públicos muchos de los problemas de la sociedad; es decir, el corrido mexicano se utiliza como instrumento de protesta. En la película "El corrido", el director Luis Valdez le muestra a su público la historia de la vida un inmigrante ilegal, Jesús Pelado Rascuachi. Este personaje representa la existencia de todos los inmigrantes ilegales que vienen a EE. UU. esperando una vida ideal, sólo para decepcionarse posteriormente por todos los problemas que enfrentan al llegar.

El corrido mexicano no originó como instrumento de protesta. Tiene sus raíces en el romance español, con influencias de la poesía náhuatl. El romance español originalmente se dirigía sólo a los aristócratas, porque era "poesía heroico-caballeresco" (Leal 72), tema que sólo se relacionaba a la gente rica. Gradual esta poesía cambió a temas que se podían relacionar al público general, como el amor. De allí era sólo un paso pequeño el cambio de tema para representar los problemas de la gente, y el uso del corrido como instrumento de protesta. Luis Leal escribe en su artículo "El corrido en Aztlán": "... [El corrido mexicano] relata en forma simple y sencilla, todos aquellos sucesos y acontecimientos que impresionan hondamente la sensibilidad del pueblo... al mismo tiempo que protesta contra las injusticias de un régimen o condena las múltiples manifestaciones de su tiranía" (Leal 71). En muchos casos el corrido mexicano hace esta protesta mediante un ejemplo que es estereotípico del problema.

En "El corrido de Jesús Pelado Rascuachi", el personaje principal es un ejemplo estereotípico de los problemas que enfrentan los inmigrantes ¡legales al llegar a este país. El corrido que se canta durante la película de Luis Valdez cuenta la historia y los problemas de este inmigrante ilegal desde el momento cuando decide inmigrar a los EE. UU. hasta el día de su muerte. Estos problemas incluyen a varias personas que se aprovechan de la situación vulnerable de los inmigrantes ilegales como los oficiales de la frontera, los coyotes y los dueños de los campos que emplean a los inmigrantes ilegales y luego se niegan a pagarles. Como resultado, los inmigrantes ilegales también enfrentan problemas monetarios por falta de trabajo o por hacer trabajo que no paga bien aunque sea muy duro físicamente. A través de su película "El corrido", Luis Valdez hace públicos estos problemas que no son muy conocidos entre mucha gente, pero que a fin de cuentas son problemas de toda la sociedad y no sólo de los inmigrantes ilegales. Hacer esta información pública es el principio de la protesta contra estos problemas; es una forma de ganar apoyo contra ellos.

Los corridos son una forma lírica que permiten denunciar a los problemas que aflijan a una sociedad. Un ejemplo de esto es "El corrido de Jesús Pelado Rascuachi" en la película "El corrido", que muestra los problemas que enfrenta el inmigrante ilegal estereotípico. Hacer estos problemas públicos es el primer paso hacia resolverlos; de esta manera se puede ganar apoyo contra estos problemas y a lo largo llegar a una solución.

Ensayo 2

El corrido: un medio informativo

Desde la Revolución Mexicana, el corrido ha llegado a ser un género musical muy importante para la cultura mexicano-americana. Durante la Revolución Mexicana, el corrido tuvo una gran aceptación ya que era un medio de información para el pueblo de los hechos más recientes. Para los años de 1960, también tuvo una gran influencia en el pueblo que participaba en

el programa de braceros porque se les advertían las consecuencias de lo que ellos sufrirían si no se unían a las huelgas dirigidas por César Chávez. En la actualidad los temas de los corridos varían, sin embargo los temas más sonados son los de narcotráfico, conocidos mejor como los narco-corridos. El propósito de este corrido es para informar a la gente de las posibles consecuencias de negociar con drogas. A pesar que los temas de los corridos han cambiado a medida ha pasado el tiempo, el propósito de informar al pueblo es el mismo.

En la época de la Revolución Mexicana en los años de 1910-1920 (Leal 30), el corrido se convirtió en el medio de información por el cual el pueblo obtenía la noticia. Debido a la facilidad y la rapidez en que se cantaba en corrido de una persona a otra, el corrido se convirtió en el “periódico perfecto” para los revolucionarios. Por ejemplo, en el corrido que Ezequiel Martínez compuso en 1923, se relata la muerte de Pancho Villa, “Señores tengan presente/ ... el día veinte de julio/ Villa ha sido asesinado” (Leal 30). Por medio de este corrido, la gente se pudo dar cuenta la fecha exacta en que uno de los grandes héroes de la Revolución Mexicana murió. Si para ese tiempo los corridos no hubieran existido, el pueblo no se hubiera podido dar cuenta de nada; pero gracias a éstos, que jugaron el papel de noticieros, la gente estuvo más informada.

Otro acontecimiento en el cual el corrido jugó un papel esencial fue en el movimiento de trabajadores agrícolas que tuvo lugar para los años de los 60's. Los corridos enseñaban a la gente las consecuencias que tendrían al no unirse a las huelgas promovidas por César Chávez para obtener mejores sueldos y otros beneficios. En el corrido de Jesús Pelado Rasquachi se muestra todo lo que Jesús y su familia sufrieron al no unirse a las protestas para mejorar su condición como trabajadores del campo. Los jefes se aprovechaban de los campesinos y les pagaban un sueldo muy bajo. Al final el corrido, demuestra a un Jesús fracasado que por no unirse a la huelga, su única alternativa fue buscar ayuda en el departamento del welfare. La gente al escuchar este corrido se ponían a analizar la situación de Jesús, por tal razón trataban de evitar ese destino que a ellos les podía suceder y como resultado apoyaban a los huelgistas.

En la actualidad, uno de los corridos más comunes son los narco-corridos. En los narco-corridos se habla de personas que han sido admiradas por algunas generaciones, pero que a la misma vez por traficar con drogas han tenido un final trágico. Éste es el caso de un corrido muy conocido en la ciudad de Los Ángeles; este corrido se titula “El corrido de Juan Rivera”. Este corrido muestra al protagonista que ha recién salido de la cárcel por quinta vez ya que andaba traficando drogas. El autor de este corrido describe al protagonista como un fracaso. Por dado hecho, al oír este corrido, a los jóvenes no les gustaría perder su juventud en la cárcel, por lo tanto tratan de evitar esos pasos.

A pesar que los temas de los corridos han cambiado de generación en generación, el propósito principal no ha cambiado, al contrario sigue siendo el mismo desde los primeros corridos que se registran para principios del siglo diecinueve (Leal 29). El corrido juega el papel de informar y enseñar moralejas de ciertos eventos a la gente. Les muestra los hechos importantes que les podría traer buenos resultados, como al igual historias de personas que son malos ejemplos para la sociedad. A medida transcurran los años, el corrido podría adquirir más temas pero su objetivo permanecerá el mismo, el de informar al pueblo.

Ensayo 3

La opresión a primera mano

Cuando una persona menciona un corrido, “El Corrido de Jesús Pelado Rasquachi” viene a mi mente. La manera el lo cual el corrido ha sido un escape de la realidad para las personas, comensando con la Revolución Mexicana y ha continuado hasta el Movimiento Chicano que todavía existe ahora. “El Corrido de Jesús Pelado Rasquachi” refleja la vida de una persona mexicana cuando viene a los Estados Unidos para buscar una mejor vida. La muerte y el diablo son una representación de la opresión, en forma de abuso, injusticia, y discriminación, que existe cuando llegan Mexicanos a los Estados Unidos por ejemplo con el patrón el patroncito y el mojado.

La historia de los corridos tiene su principio con el tiempo de la Revolución Mexicana, cuando los soldados no estaban en batalla ellos recurrían a los corridos como una forma de escapar la realidad de las batallas. Esto se ha visto repetido en la historia en 1962 con Chávez y y su fundación del sindicato “United Farm Workers” los trabajadores agriculas que cantaban corridos sobre sus vidas mientras trabajaban en los campos. Los corridos han sido un escape de la vida y de las injusticias que vienen de ser indocumentado y trabajar en los campos.

Los corridos y la película “El corrido de Jesús Pelado Rasquachi” son una demostración de la vida de las personas indocumentadas o cómo son nombrados en la película “la vida del mojado”. Cuando las personas vienen a los Estados

Unidos para trabajar y tener una mejor vida la idea opresión ni pasa por nuestra mente. Pero en la película “El corrido de Jesús Pelado Rascuachi” la muerte es un personaje que simboliza la opresión que ocurre en los Estados Unidos.

La muerte y el diablo durante el tiempo de las huelgas organizadas por Chávez y Huerta igual que durante el tiempo de el Programa de Braceros en los Estados Unidos son otro tiempo histórico en los cual la opresión de el patrón y patroncito son vistas. La manera en los cual los Estados Unidos con sus diversas maneras de supuesta ayuda fueron lo opuesto.

Hoy en día la existencia de los corridos es presente no solamente en México sino que también en los Estados Unidos, como personas que todavía hoy en día usan los corridos como un recurso para escapar la opresión que existe hoy.